



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 40 – MARZO DE 2011

## “CHANGES IN THE ENGLISH LANGUAGE DURING THE EARLY MODERN ENGLISH (EME) PERIOD.CORPORA”

AUTHOR ANTONIA GARCÍA LARA
TOPIC HISTORY OF THE ENGLISH LANGUAGE (GRAMMAR)
STAGE 4º E.S.O.

### Summary

I am going to focus in this publication on EME (early modern English) Grammar, mainly *morphology*. I will pay attention to the different endings of verbs in 3<sup>rd</sup> person singular, 2<sup>nd</sup> person singular, and their frequency, as well as the different forms of the possessive neuter pronoun 'its' and personal pronouns in Nominative, Accusative and Genitive. Their frequency in the different texts will also be explained in detail. I am going to use three different texts as corpora to explore and illustrate how the English language has changed over time (Caxton's, Elyot's and Shakespeare's texts that can be found in the first links of the last section "References").

### Key Words

Corpora, grammar, pronouns, morphology, nominative, accusative, genitive, changes, synthetic, analytic, inflections, data, frequency.

### 1. THE STUDY OF CORPORA

As I said before, I am going to use three different texts as corpora to explore how the English language has evolved over time. But, what do we mean by a 'corpus' in linguistics? It is the study of language as expressed in samples (*corpora*) or "real world" texts



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 40 – MARZO DE 2011

throughout time, so it is true that corpora can help us analyze and understand language change. The Method used deals with real input data, where descriptions based on a linguist's intuition are not usually helpful.

This method represents a digestive approach to deriving a set of abstract rules by which a natural language is governed or else relates to another language. Originally done by hand, corpora are largely derived by an automated process, which is corrected. Computational methods had once been viewed as a holy grail of linguistic research, which would ultimately manifest a rule set for natural language processing and machine translation at a high level. As computation capacity and speed have increased, the use of corpora to study language and term relationships en masse has gained some respectability.

## 2. EARLY MODERN ENGLISH PERIOD

EME grammar is marked more by the survival of certain ME forms and usages that have since disappeared than by any fundamental developments. The great changes that reduced the inflections of Old English to their modern proportions had already taken place. In the EME period, the English language suffers a further loss of inflections, and word order becomes more important to determine the correct meaning of the sentence than the ending of the words.

English has been evolving throughout time from a synthetic language (OE) to an analytic one (PDE), and that is why those changes such as loss of inflections are normal. The loss of inflections in English makes much easier for foreign students to learn this language – and I think it is also true for L1 English speakers!-

### 2.1. The influence of the printing press

The arrival of the printing press is a major step towards a standard writing system. Once luxury items, books are now more affordable, and the spread of literacy suddenly makes publishing a profitable business. William Caxton was the first printer in England. He set up a press in Bruges in about 1474, and there he produced the first book printed in English. In 1476, Caxton printed *The Game and Playe of the Chesse*, “our” first text, a text in which chess is an allegory of life.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 40 – MARZO DE 2011

## 2.2. Data

This little book, *The Game and Playe of the Chesse*, was the second one published by Caxton and was his own translation from two French sources of Jacobus de Cessolis' *De Moribus hominum et de offices nobelium super ludo scaccorum*. The Latin original, composed at the end of the 13th century by a Dominican father, consisted of a series of sermons on the various estates of society in the guise of a treatise on chess. That the work was not intended to teach the game of chess is fairly evident.

Caxton's translation was not the first into English; it had been preceded by versions in prose by John Trevisa and in the verse by Thomas Occleve; and Caxton himself translated from the French of Jean de Faron and Jean de Vignay.

The second text used as corpus is *The Governor*, by Elyot. A member of Sir Thomas More's circle, Elyot was suspected of being out of sympathy with Henry VIII's plan to divorce Catherine of Aragon. In 1531 he published *The Boke Named the Governour*, dedicated to the king. Elyot's very popular *Governour*, a plan for the upbringing of gentlemen's sons who were to bear authority in the realm, was the first important treatise on education in English and did much to form the later English ideal of the gentleman. The aim of all Elyot's works was usefulness: he brought classics and Italian authors to the general public through his translations, he provided practical instruction in his own writings, and he added many new words to the English language.

The third text used as corpus is Shakespeare's *Hamlet*. Shakespeare's main source is believed to be an earlier play—now lost—known today as the *Ur-Hamlet*, possibly written by Thomas Kyd. In *Hamlet*, the English language is used to express elaborated metaphors, complicated thoughts, or straightforward ideas. Shakespeare uses a rich vocabulary in his book. He also introduced many new words to the English lexicon, such as *assassination*, *obscene* or *premeditated* (we cannot forget that this author used approximately 21000 different English words!).

## 2.3. Hypothesis

Caxton's text was printed in Late Middle English (1476), which could be a reason why, perhaps, we are not going to find the "developed" form of the words that we are going to find



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 40 – MARZO DE 2011

As we have seen in the previous section, Caxton translated this book directly from two French sources. What is more, the original book was written in Latin. I guess that we could find many Latin words (I mean, words introduced directly from Latin or Latin words introduced into English from French).

We cannot forget that Latin was the “eternal language”, previously used by writers to give prestige to their writings. It was the “lingua franca” in Europe. However, we know that in the EME period, English was beginning to be accepted as language of science, administration etc. The English language was gaining recognition, and translations from Greek and Latin into English helped popularise the English language. In addition, the introduction of the Printing Press (1476) had as a consequence the ‘democratization’ of books and the standardisation of English. At the end of 16<sup>th</sup> century, English will gain recognition and scholars will show patriotic feeling.

English is used to express complicated thoughts in *Hamlet*. We can see how it is also used to give “instructions” in treatises to the sons of powerful people in *The Governor*. It is likely that we find new words in the last text, because Elyot added many new terms to the English language. However, as he translated classic and Italian authors, I guess that we could also find some Latin words in *The Governor*.

Finally, the vocabulary that we are going to find in Shakespeare could be easily understood by us nowadays, because this author introduced many words and expressions that we use today in English, such as ‘*make a virtue out of necessity*’. As I said before, in Shakespeare’s times the English language had developed and changed its form from the English used in Caxton’s texts, which could explain the appearance of terms such as ‘comes’ or ‘says’ instead of Caxton’s ‘cometh’ or ‘sayth’.

## 2.4. Data Analysis

As I have previously said, I am going to focus on EME Grammar: Morphology. I am going to pay attention to some aspects of morphology such as the endings of 3<sup>rd</sup> and 2<sup>nd</sup> person singular of verbs in EME and their frequency in the different texts- as well as the frequency of the different forms of personal pronouns in Nominative, Accusative and Genitive form.

In order to check how many times all these words appear in the different corpora (paying attention to their endings), I have used the concordance tab in the concordancer **AntConc** ( free concordancer by Lawrence Antony, Waseda University, Japan), typing in the different



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 40 – MARZO DE 2011

words I wanted to analyze (after ticking the case option off and before clicking *start* button). Later, the number of occasions on which we could find the words appeared in *Concordance Hits*.

## 2.5. Results

- Morphology in EME:

The use of certain forms of personal pronouns differs amongst the three authors:

Nominative:

- '**Thou**' appears on many occasions in Caxton's and Shakespeare's texts (95 and 93 times respectively), while we can find it just 9 times in Elyot's.
- '**Ye**' appears 10 times in Elyot's text, but we do not find it in Caxton's. It appears four times in Shakespeare's text.

Genitive:

- '**Thy**' appears 47 times in Caxton's text, but just twice in Elyot's. However, we can find this form 81 times in Shakespeare's *Hamlet*.
- '**Your**' appears 21 in Caxton's and 16 in Elyot's texts. The occurrence of this form is more or less the same in both texts. However, we find it 217 times in Shakespeare. The contrast of occurrence increases here.

Accusative:

- '**Thee**' occurs 59 times in Shakespeare, although we cannot find this form neither in Caxton nor Elyot. Again, the contrast of occurrence is at least striking.
- '**You**': it does not appear in Caxton. In Elyot we can find it just 6 times. However, 'You' appears in Shakespeare 483 times. The occurrence in Shakespeare's text compared to the occurrence in Caxton's or Elyot's is, at least, shocking, scandalous.

Possessive neuter pronoun:

- '**Its**': we cannot find this form of the possessive neuter pronoun yet, neither in Caxton, nor in Elyot and not even in Shakespeare.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 40 – MARZO DE 2011

Concerning the verbs in 3<sup>rd</sup> person singular, there is a significant difference between the number of times that we can find those endings: '-es' and '-eth':

- '**Has**' simply does not appear in Caxton or Elyot, while we can find it 11 times in Shakespeare. The contrast of Shakespeare's text with the other ones in the number of times this word appears is striking again.
- '**Hath**': the number of times that we can find this form is more or less the same in the three texts: 45 times in Caxton, 49 in Elyot, and 57 in Shakespeare.
- '**Makes**' does not appear neither in Caxton or Elyot. On the other hand, we find this form 14 times in Shakespeare.
- '**Maketh**', however, does not appear in Shakespeare, while it appears 12 and 11 times in Caxton and Elyot, respectively.
- '**Says**': while we can find it 8 times in Shakespeare, this term does not appear neither in Caxton nor Elyot.
- '**Sayth**': it is in Shakespeare that we cannot find 'sayth'. However, we find it 54 times in Caxton, although this time it appears just on 5 occasions in Elyot.
- '**Comes**': we can see again that this form ending in 's' does not appear neither in Caxton or Elyot, while we can find it on 24 occasions in Shakespeare.
- '**Cometh**': finally, this time it is in Shakespeare that we do not find this form. On the contrary, it appears 20 times in Caxton and 10 in Elyot.

Regarding the ending of verbs in 2<sup>nd</sup> person singular, the '-st' ending also varies its occurrence amongst the different texts, as we are going to see in the following examples:

- '**can**': while it appears 14 and 31 times in Caxton and Shakespeare respectively, we can find it 50 times in Elyot.
- '**canst**': this form is more unusual. We find it twice in Caxton and Shakespeare. In Elyot's text it simply does not appear.
- '**did**': the contrast amongst the different authors is more significant here: 'did' does not appear in Caxton; in Elyot it appears just once. On the other hand, we find it 53 times in Shakespeare.
- '**didst**': we simply do not find it in Caxton or Elyot, although in Shakespeare it appears just three times.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 40 – MARZO DE 2011

-‘**are**’, however, appears in Shakespeare 122 times. We find it twice in Caxton, while in Elyot it appears just 5 times. The difference is scandalous here.

-‘**art**’ appears in Elyot just once. On the contrary, we find it more or less the same number of times in Caxton and Shakespeare, 18 and 16 times respectively.

-‘**shall**’ appears in Caxton just 38 times, but we find it 135 times in Elyot and 109 in Shakespeare.

-‘**shalt**’. Finally, ‘shalt’ appears more unusually in these authors: 13 times in Caxton, 2 in Elyot and 5 times in Shakespeare.

## 2.6. Discussion

Taking into account the results I have set out in the previous section, we can question ourselves: How have the structures I have just analyzed such as personal pronouns or verbal endings evolved over time in early modern English (EME)?

Elyot appears to make no distinction in the nominative of the personal pronoun (‘thou’/‘ye’). However, the difference in Caxton and Shakespeare is huge. Maybe Caxton was addressing common people, and Shakespeare’s characters in Hamlet were addressing each other among members of the same class (the majority of the characters were members of the royal family –talking among them with a high respect- or high society – doing the same, but addressing the royal family with respect-). In the genitive, the difference of appearance is shocking. In Shakespeare times we can see how ‘your’ is more frequent than in earlier times. However, the difference of appearance in the accusative case is monstrous: We know that by early 17<sup>th</sup> century ‘ye’ was replaced by ‘you’ in the nominative because their distinction was obscured due to similar pronunciation in unstressed contexts (ja), so ‘you’ became the default nominative form.

We have seen that in EME ‘you’ will triumph, I mean, people will use just ‘you’ without distinction of number or rank. Shakespeare’s text is the most recent one, and the change that was taking place can be seen more clearly in it. The change cannot be seen in Caxton’s text because it was written at a very early stage. To summarize, in an earlier text such as Caxton’s we find more frequently ‘thou’, ‘thy’ and ‘thee’. However, in Shakespeare’s text, written later, ‘ye’, ‘your’ and ‘you’ are more common. We will see how ‘you’ will replace the rest of the forms (in Shakespeare it appears 483 times!).



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 40 – MARZO DE 2011

'Its', however, has not appeared in any text. We have seen that 'its' evolved from 'it' in EME. Maybe I have not found 'its' because this form had not taken its present form yet, but it appeared as 'it'.

In Middle English (ME) Northern and Midland morphological forms spread at the expense of Southern and Western forms. 3<sup>rd</sup> singular '-es' replaced East Midland and Southern form '-eth' (the written form) and eventually became the standard spoken and written form in EME. 2<sup>nd</sup> person singular '-st' is lost probably due to loss of 2<sup>nd</sup> singular 'thou'.

Languages change over time due to **Sociolinguistic** and **Psycholinguistic** Factors. These are language-external and language-internal factors respectively. I am interested here in Sociolinguistic ones. Why? Because these factors can change the pronunciation or the structure of a language according to different factors, such as *social class*, *hypercorrection* or *social need*. *Social need* can change the language by means of *borrowings*, *emphasis* or *politeness*, as we have seen in our class notes. *Politeness* can affect the structure of language: in OE personal pronouns distinguished 2<sup>nd</sup> person singular (*Du, Din, De(c)*)/2<sup>nd</sup> person plural (*ge, eower, eow(ic)*). In ME, however, there was a **politeness** distinction: *thou, thy, thee* (familiarity or lower rank)/ *ye, your, you* (higher rank). On the contrary, in EME politeness and number distinctions are lost since we find *you*, irrespective of rank and number (*tú/vosotros*).

### 3. Conclusion

We cannot forget that language changes and evolves over time. Saussure said that "*Time changes all things: there is no reason why language should escape this universal law*". English has been evolving throughout time from a synthetic language (OE: inflections, case, gender) to an analytic one (Present Day English)

### References:

- Spencer, T. J. B. (1980) *Hamlet*. New Penguin Shakespeare ser. London: Penguin.
- Bate, J., and Rasmussen, E. (2007). *Complete Works. By William Shakespeare. The RSC Shakespeare*. New York: Modern Library.
- Hoy, C. (1992) *Hamlet. Norton Critical Edition* ser. 2nd ed. New York: Norton.
- Freeborn, D. (1994). *From OE to Standard English*. London: MacMillan.
- Baugh, A. and Cable, T. (1994). *A History of the English Language*. London: Routledge.





ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 40 – MARZO DE 2011

Autoría

- Nombre y Apellidos: ANTONIA GARCÍA LARA
- Centro, localidad, provincia: IES "ACCI", GUADIX, GRANADA
- E-mail: [aglara85@gmail.com](mailto:aglara85@gmail.com)

## **“CAMBIOS EN LA LENGUA INGLESA DURANTE EL PERIODO MODERNO TEMPRANO. EJEMPLOS ILUSTRATIVOS”**

AUTORÍA ANTONIA GARCÍA LARA
TEMÁTICA HISTORIA DE LA LENGUA INGLESA (GRAMÁTICA)
ETAPA 4º E.S.O.

### **Resumen**

En esta publicación me centraré en la gramática del período temprano moderno en lengua inglesa, principalmente en la *morfología*. Prestaré atención a las diferentes terminaciones de los verbos en la 2ª y 3ª persona del singular y su frecuencia, así como a las diferentes formas del pronombre posesivo neutro “its” y los pronombres personales en nominativo, acusativo y genitivo. La frecuencia de éstos en los diferentes textos será explicada en detalle. Voy a usar tres textos como ejemplo para explorar e ilustrar cómo ha cambiado la lengua inglesa a lo largo del tiempo (textos de Caxton, Elyot y Shakespeare que se pueden encontrar en los primeros enlaces de la sección “Referencias”)

### **Palabras clave**

Ejemplos, gramática, pronombres, morfología, nominativo, acusativo, genitivo, cambios, sintético, analítico, declinaciones, datos, frecuencia.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 40 – MARZO DE 2011

## 1. UN ESTUDIO DE LOS EJEMPLOS

Como dije antes, voy a usar tres textos diferentes como ejemplos (*corpora*) para explorar cómo ha evolucionado la lengua inglesa a lo largo del tiempo. Pero, ¿qué entendemos por '*corpora*' en lingüística? Es el estudio del lenguaje que se expresa en ejemplos o en textos reales vistos a lo largo del tiempo, así que es cierto que estos ejemplos nos pueden ayudar a analizar y entender el cambio en la lengua. El Método usado necesita datos previos, donde las descripciones que se basan en suposiciones de los lingüistas no sirven normalmente de ayuda.

Este método representa un enfoque para poder derivar una serie de reglas abstractas que gobiernan la lengua o que la relacionan con otra lengua. Aunque originalmente se hacían a mano, los ejemplos o *corpora* derivan en su mayor parte de procesos automatizados. Los métodos computacionales se consideraban una piedra base de la investigación lingüística, lo que manifestaría una regla para el proceso natural del lenguaje y un mecanismo de traducción a un alto nivel. Como la capacidad y velocidad de los ordenadores ha aumentado, el uso de los ejemplos o *corpora* para el estudio de las lenguas y las relaciones de palabras a gran escala ha ganado prestigio.

## 2. EARLY MODERN ENGLISH PERIOD

La gramática del período moderno temprano inglés se distingue más por la supervivencia de algunas formas y usos del período medio que han desaparecido desde entonces debido a cambios fundamentales. Los grandes cambios han reducido las declinaciones del inglés antiguo a su forma actual. En el período moderno temprano, la lengua inglesa sufre una fuerte pérdida de declinaciones y el orden de palabras llega a ser más importante para determinar el correcto significado de la frase que las terminaciones de las palabras.

El inglés ha evolucionado a lo largo del tiempo y ha pasado de ser una lengua sintética (el inglés antiguo) a ser una lengua analítica (el inglés de hoy en día), por lo que son normales cambios como la pérdida de declinaciones. La pérdida de éstas en inglés hace mucho más fácil que los estudiantes extranjeros aprendan esta lengua – y creo que también eso la hace más fácil de aprender a los propios hablantes nativos.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 40 – MARZO DE 2011

## 2.1. La influencia de la imprenta

La llegada de la imprenta es un paso gigante hacia un sistema estándar de escritura. Aunque una vez fueron artículos de lujo, los libros son ahora un artículo más al alcance de todo el mundo y, gracias a la expansión de la educación, el mundo editorial se ha convertido en un negocio con éxito. William Caxton fue el primer impresor en Inglaterra. Abrió una imprenta en Bruges allá por 1474, y allí se hizo el primer libro impreso en inglés. En 1476 Caxton imprimió *The Game and Playe of the Chesse*, un texto en el que el ajedrez representa una alegoría de la vida. Este será el primer texto que analicemos.

## 2.2 Datos

Este pequeño libro, *The Game and Playe of the Chesse*, fue el Segundo publicado por Caxton y fue una traducción propia de dos fuentes francesas de Jacobus de Cessolis, *De Moribus hominum et de offices nobelium super ludo scaccorum*. El original en latín, compuesto al final del siglo trece por un padre Dominicó, constaba de una serie de sermones sobre los varios estados de la sociedad tomando como ejemplo un tratado de ajedrez. El libro evidentemente no tenía la finalidad de enseñar a jugar al ajedrez.

La traducción de Caxton no fue la primera en inglés; antes encontramos versiones en prosa (de John Trevisa) y en verso (de Thomas Occleve). Caxton tradujo del francés textos de Jean de Faron y Jean de Vignay.

El segundo texto usado como ejemplo es *The Gouernor*, escrito por Elyot. Miembro del círculo de Sir Thomas More, Elyot perdió el favor del Rey Enrique VIII cuando éste decidió divorciarse de Catalina de Aragón. En 1531 publicó *The Boke Named the Governour*, dedicado al Rey. El libro estaba destinado a la educación de los hijos de los caballeros que estaban destinados a algún cargo importante en el reino, y fue el primer tratado importante de educación en inglés, forjando el ideal de caballero que adoptaremos más adelante. La utilidad era el principal objetivo de los trabajos de Elyot: él acercó al público los autores clásicos e italianos a través de sus traducciones, dio instrucciones prácticas en sus propios escritos y añadió palabras nuevas a la lengua inglesa.

El tercer texto es *Hamlet*, de Shakespeare. Se cree que la fuente principal es una obra anterior –ahora perdida– conocida como *Ur-Hamlet*, escrita posiblemente por Thomas Kyd.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 40 – MARZO DE 2011

El inglés que encontramos en Hamlet está lleno de metáforas elaboradas, pensamientos complicados o ideas claras. Shakespeare usa un vocabulario rico e introduce muchas palabras nuevas al vocabulario inglés, como *assassination*, *obscene* or *premeditated* (no podemos olvidar que este autor llegó a usar casi 21000 palabras inglesas diferentes.)

### 2.3. Hipótesis

Como antes hemos visto, Caxton tradujo su libro directamente de dos fuentes francesas, sin olvidar que el libro original estaba escrito en latín. Imagino que encontraremos muchas palabras latinas ( que se introducirán directamente del latín o que se introducirán al inglés por medio del francés).

No podemos olvidar que el latín era “la lengua eterna”, usada antiguamente por los escritores para ganar prestigio. Era la “lengua franca” de Europa. Sin embargo, en el período del inglés medio, el inglés empezó a ser aceptado como lengua en ciencia, administración, etc. El inglés estaba siendo reconocido como lengua, y las traducciones del Griego y Latín ayudaron a popularizar la lengua. Además la introducción de la imprenta (1476) tuvo como consecuencia la democratización de los libros y la estandarización de Inglés. Al final del siglo dieciséis el Inglés ganará reconocimiento y los expertos mostrarán un sentimiento patriótico.

El inglés se usa para expresar pensamientos complicados en *Hamlet*. Vemos como también se usa para dar “instrucciones” en tratados para los hijos de los poderosos en *The Governor*. Es probable que encontremos nuevas palabras en este último texto, ya que Elyot añadió muchas palabras nuevas al inglés. Sin embargo, como tradujo a autores clásicos e italianos, imagino que podremos encontrar también algunas palabras del latín.

Finalmente, decir que perfectamente podríamos entender hoy en día el vocabulario que vamos a encontrar en Shakespeare. Este autor introdujo muchas palabras y expresiones nuevas que usamos aún hoy, como ‘*make a virtue out of necessity*’. El vocabulario había evolucionado y cambiado desde la época de Shakespeare hasta el encontrado en los textos de Caxton, por lo que se explica la aparición de términos como ‘comes’ or ‘says’ en lugar de términos como ‘cometh’ or ‘sayth’, estos últimos en Caxton.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 40 – MARZO DE 2011

#### 2.4. Análisis de los datos

La gramática del período del inglés medio será el foco principal de esta publicación, y en especial la morfología, como ya sabemos. Voy a prestar atención a algunos aspectos de la morfología como las terminaciones de 3ª y 2ª persona del singular de los verbos en el período medio del inglés y su frecuencia en los diferentes textos – como la frecuencia en que aparecen los pronombres personales en Nominativo, Acusativo y Genitivo.

Para comprobar cuántas veces aparecen todas estas palabras en los diferentes textos (prestando atención a las terminaciones), he usado la tabla de concordancia en el Concordancer AntCor (un mecanismo para medir la concordancia gratis, desarrollado por Lawrence Antony, de la Universidad Waseda de Japón). Pinchando en las diferentes palabras tras pulsar el botón de *opción* y antes presionando el botón de *inicio*, el número de veces en las que podemos encontrar las palabras aparece en el apartado *Concordance Hits*.

#### 2.5. Resultados

- Morfología en el periodo medio inglés:

El uso de ciertas formas de los pronombres personales difiere entre los tres autores:

Nominativo:

- '**Thou**' aparece en muchas ocasiones en los textos de Caxton y Shakespeare, mientras que en los textos de Elyot no aparece tanto.
- '**Ye**' aparece en el texto de Elyot, pero no en el de Caxton. En Shakespeare apenas lo encontramos.

Genitivo:

- '**Thy**' aparece 47 veces en el texto de Caxton pero solo 2 en el de Elyot. En *Hamlet* aparece 81 veces.
- '**Your**' aparece más o menos en 20 ocasiones en los textos de Caxton y Elyot y casi 217 veces en el texto de Shakespeare.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 40 – MARZO DE 2011

Acusativo:

- **'Thee'** lo encontramos 59 veces en Shakespeare, aunque no aparece ni en el texto de Caxton ni en el de Elyot. El contraste es chocante.
- **'You'**: no aparece en Caxton, pero lo encontramos 483 veces en el texto de Shakespeare. De nuevo el contraste es escandaloso.

Pronombre posesivo neutro:

- **'Its'**: en este period aún no se encuentra en ninguno de los tres textos.

En cuanto a los verbos en 3ª persona del singular, hay una diferencia significativa entre el número de veces que encontramos estas terminaciones: **'-es'** and **'-eth'**:

- **'Has'** simplemente no aparece en los textos de Caxton ni de Elyot, mientras que lo encontramos once veces en el de Shakespeare, lo que es cuanto menos chocante.
- **'Hath'**: esta forma aparece más o menos las mismas veces en los tres textos, entre 45 y 57 veces.
- **'Makes'** no aparece ni en los textos de Caxton y Elyot, aunque sí 14 veces en Shakespeare.
- **'Maketh'**, sin embargo, no está en Shakespeare, aunque sí unas 11 veces en los textos de los otros dos autores.
- **'Says'**: lo encontramos unas 8 veces en Shakespeare pero ninguna en Caxton o Elyot.
- **'Sayth'**: aparece 54 veces en el texto de Caxton, 5 en el de Elyot y ninguna en el de Shakespeare.
- **'Comes'**: está 24 veces en el texto de Shakespeare pero ninguna en los del Elyot o Caxton.
- **'Cometh'**: esta vez no encontramos el término en Shakespeare, pero aparece en los textos de Caxton y Elyot.

Considerando el final de los verbos en 2ª persona del singular, la terminación **-st-** varía el número de apariciones en los diferentes textos, tal y como podemos ver en los siguientes ejemplos:

- **'can'**: aparece en el texto de Elyot casi el doble de veces que en los otros dos.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 40 – MARZO DE 2011

-‘**canst**’: esta forma es muy inusual, tanto que en Elyot no aparece siquiera.

-‘**did**’: el contraste entre los tres autores es más significativo aquí: esta forma no aparece en Caxton, y en Elyot solo una vez. Es notable que en el texto de Shakespeare aparezca 53 veces.

-‘**didst**’: aparece tres veces en el texto de Shakespeare pero ninguna en los de los otros autores.

-‘**are**’, que aparece 122 veces en Hamlet, apenas aparece en los textos de Caxton y Elyot.

-‘**art**’ aparece en Elyot solo una vez, mientras que la encontramos 17 veces en los otros dos textos.

-‘**shall**’ se puede encontrar 38 veces en Caxton, pero más de 100 en los textos de los otros dos autores que nos ocupan.

-‘**shalt**’. Esta forma apenas aparece en ninguno de los tres textos: 13 veces en el de Caxton, 2 en el de Elyot y 5 en el de Shakespeare.

## 2.6. Debate

Teniendo en cuenta los resultados obtenidos en la sección anterior, nos podemos cuestionar algo: ¿Cómo las estructuras como pronombres personales o terminaciones verbales han evolucionado hasta tener la forma que presentan en el periodo temprano moderno?

Parece que Elyot no distingue el nominativo del pronombre personal (‘thou’/‘ye’). Por el contrario, la diferencia en los textos de Caxton y Shakespeare es enorme. Puede que sea porque Caxton se dirigía a la gente común y porque los personajes de Shakespeare en *Hamlet* se dirigieran a miembros de su misma clase (pero no olvidemos que la mayoría de personajes pertenecen a la familia real o a la alta sociedad). En cuanto al genitivo, la diferencia es grande. ‘Your’ es más frecuente en tiempos de Shakespeare que en tiempos anteriores, pero si nos fijamos en el acusativo, la diferencia es abrumadora: sabemos que hacia el final del siglo 15 ‘ye’ fue reemplazado por ‘you’ en el nominativo, ya que su distinción se vio oscurecida debido a una similar pronunciación en sílabas átonas, y es lo que hizo que ‘you’ llegara a ser la forma de nominativo por defecto.

Hemos visto que en periodo medio del inglés es la forma ‘you’ la que triunfará. Este cambio se puede ver con más claridad en el texto de Shakespeare, ya que es el más reciente, y no



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 40 – MARZO DE 2011

se ve para nada en el texto de Caxton, que es el más antiguo. Mientras que en Shakespeare encontramos las formas 'ye', 'your' and 'you', en Caxton se dan 'thou', 'thy' and 'thee'. Veremos como 'you' reemplazará al resto de formas (en el texto de Shakespeare aparece 483 veces).

'Its', en cambio, no aparece en ningún texto. Sí lo hemos visto cómo ha evolucionado. Quizá no lo he encontrado porque en esta forma no aparecía, y tenía quizás la forma 'it'.

En el periodo del inglés medio, la morfología de las palabras en el norte y el centro de Inglaterra se extendía ganando terreno a las formas del sur y el oeste. La terminación "-es" de la 3ª persona del singular reemplazó a la terminación en "-eth" que había en el este y el sur y se convirtió en la forma estándar hablada y escrita. La -st de la 2ª persona del singular se pierde probablemente por la pérdida del 'thou' en la 2ª persona del singular.

Las lenguas cambian debido a factores sociolingüísticos y psicolingüísticos. Hay factores internos y factores externos. Voy a centrarme en los sociolingüísticos porque estos factores pueden cambiar la pronunciación o la estructura de una lengua por diferentes motivos, como clase social, hipercorrección o necesidades sociales. Las necesidades sociales pueden cambiar una lengua mediante préstamos, énfasis o educación. Esto último se ve en la manera de dirigirse a otra persona, por ejemplo: en inglés antiguo los pronombres personales distinguían la 2ª persona del singular y la 2ª del plural. En inglés medio, sin embargo, había una distinción de educación. Finalmente, en el inglés del período temprano moderno se pierden ambas distinciones.

## 2.7. Conclusión

No podemos olvidar que la lengua cambia y evoluciona con el tiempo. Saussure dijo que "El tiempo lo cambia todo: no hay razón por la que la lengua deba escapar a esta ley universal". El inglés ha evolucionado a lo largo del tiempo convirtiéndose en una lengua analítica (siendo en origen una lengua sintética, con declinaciones, caso y género.)

## Referencias

- Spencer, T. J. B. (1980) *Hamlet*. New Penguin Shakespeare ser. London: Penguin.





ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 40 – MARZO DE 2011

- Bate, J., and Rasmussen, E. (2007). *Complete Works. By William Shakespeare. The RSC Shakespeare*. New York: Modern Library.
- Hoy, C. (1992) *Hamlet. Norton Critical Edition* ser. 2nd ed. New York: Norton.
- Freeborn, D. (1994). *From OE to Standard English*. London: MacMillan.
- Baugh, A. and Cable, T. (1994). *A History of the English Language*. London: Routledge.

#### Autoría

---

- Nombre y Apellidos: ANTONIA GARCÍA LARA
- Centro, localidad, provincia: IES "ACCI", GUADIX, GRANADA
- E-mail: [aglara85@gmail.com](mailto:aglara85@gmail.com)